

인도네시아어 철자법(EBI)에서 제5차 완성 철자법(EYD V)으로의 변화: 단어 표기를 중심으로

이 주 영*

국문초록

본 연구는 인도네시아어 철자법(EBI)에서 제5차 완성 철자법(EYD V)으로의 변화를 단어 표기 측면에서 고찰하는 데 그 목적이 있다. 이를 위해 본 연구는 인도네시아어 로마자 철자법의 변천 과정을 먼저 살핀 후 인도네시아어 철자법과 제5차 완성 철자법을 단어 표기 측면에서 비교, 분석하였다. 또한, 이와 더불어 제5차 완성 철자법의 개선할 점도 살펴보았다. 그 결과, 기술의 일관성 및 구체성 부족, 불필요하거나 중복된 기술 등 인도네시아어 철자법의 제 문제가 제5차 완성 철자법에서 수정, 보완되었음을 확인할 수 있었다. 그리고 예시 제시의 일관성 부족, 사전 내용과의 불일치 등 제5차 완성 철자법의 개선할 점도 확인할 수 있었다. 인도네시아어의 최신 철자법을 다룬 본 연구의 결과는 인도네시아어 교육 현장에서 쓰기 교육의 기초 자료로 활용될 수 있을 것이다. 그리고 인도네시아어 철자법과 말레이어 철자법 간의 비교 자료로도 쓰일 수 있을 것이다.

주제어: 인도네시아어 철자법, 제5차 완성 철자법, 단어 표기, 쓰기 교육

* 한국외국어대학교 글로벌캠퍼스 말레이어·인도네시아어통번역학과 강사,
cintamuku@naver.com

I. 들어가는 말

철자법 또는 맞춤법은 “원활하고 정확한 의사소통”을 위한 필수적 요소로 “언어생활을 품위 있게 영위하는 데 필요한 바탕 능력”이 된다(장보선 2013: 1-2). 따라서 철자법 오류는 “내용의 객관성과 신뢰도”를 떨어뜨리며 오해 또는 오독을 초래할 수 있다(김영일 2020: 206).

철자법은 그 중요성에도 불구하고 그간 국내 인도네시아어 교육과 연구에서 도외시되어 왔다. 인영호(1975, 1976, 2004)를 제외하면 인도네시아어 철자법을 논한 연구를 찾아보기 어렵고, 인도네시아어 교재도 철자법을 관심 있게 다루어 오지 않았다. 단적인 예로 2015년에 공식화된 인도네시아어 철자법(Ejaan Bahasa Indonesia, 이하 EBI)의 이중 모음 ei를 다루는 교재는 지금도 드물다.

본고는 최신 인도네시아어 철자법인 제5차 완성 철자법(Ejaan Bahasa Indonesia yang Disempurnakan Edisi V, 이하 EYD V)과 EBI를 단어 표기 측면에서 비교, 분석하는 것을 목표로 한다. EYD V와 EBI는 문자 사용, 단어 표기, 문장 부호 사용, 외래어 표기 등 네 개의 부분으로 구성되어 있다. 인도네시아어 철자법을 온전히 이해하기 위해서는 상기 네 개의 부분을 두루 살펴볼 필요가 있지만, 인도네시아어 철자법의 내용이 방대하여 이를 하나의 논문으로 다루기는 쉽지 않다. 따라서 본고는 논의의 범위를 좁혀 EYD V에서 가장 많은 변화, 즉 60개의 변화를 겪은 단어 표기 항목만을 연구 대상으로 삼았다.¹⁾

본 연구의 결과는 다음과 같은 의의가 있을 것으로 판단된다. 첫째, EBI에서 EYD V로의 변화를 탐구함으로써 EBI를 EYD V로 개정할 이유를 살펴볼 수 있다. 둘째, 인도네시아어 쓰기 교육의 기초

1) 자세한 변화 목록은 부록에서 확인할 수 있다.

자료로 활용할 수 있다. 셋째, 인도네시아어 철자법과 말레이어 철자법 간의 비교를 위한 토대를 마련할 수 있다. 넷째, 인도네시아어 철자법에 관한 관심을 환기함으로써 올바른 철자법 사용을 장려할 수 있다.

본고의 구성은 다음과 같다. II장은 EBI와 EYD V를 이해하는 첫 걸음으로 인도네시아어 로마자 철자법의 변천 과정을 살핀다. III장은 EBI에서 EYD V로의 변화를 단어 표기 측면에서 논한다. IV장은 EYD V의 개선할 점을 고찰한다. V장은 논의를 정리하고 결론을 제시한다.

II. 인도네시아어 로마자 철자법의 변천 과정²⁾

최초의 인도네시아어 공식 로마자 철자법은 1901년 네덜란드 언어학자 찰스 아드리안 반 오펜센(Charles Adriaan van Ophuijsen)이 두 명의 미낭카바우족 출신 교육자 응쿠 나와위 수탄 막무르(Engkoe Nawawi Soetan Makmoer)와 무함마드 타입 수탄 이브라힘(Moehammad Thaib Soetan Ibrahim)의 도움을 받아 편찬한 키탱 로갓 멀라유(Kitab Logat Melajoe)에서 찾아볼 수 있다. 오펜센 철자법(Ejaan Ophuijsen)으로 불리는 이 철자법은 약 350년간 인도네시아를 식민 통치한 네덜란드의 철자법에 그 뿌리를 두고 있다. 오펜센 철자법은 유성 경구개 접근음 /j/, 후설 원순 고모음 /u/, 성문 파열음 /ʔ/, 유성 경구개 파열음 /j/, 무성 경구개 파열음 /c/, 경구개 비음 /p/, 무성 연구개 마찰음 /x/, 전설 비원순 중고모음 /e/, 그리고 중설 중모음 /ə/를 각각 j, oe, ', dj, tj, nj, ch, é, 그리고 e로 표기하였다. 이러한

2) II장은 안영호(2004), Hermiti(2019), Krishandini(2015), 그리고 Pamungkas(2012)의 내용을 종합해 기술하였다.

표기법은 Soekarno, Basuki Tjahaja Purnama 등의 인명에서 그 흔적을 확인할 수 있다.

오위센 철자법은 1947년 3월 19일 공화국 철자법(Ejaan Republik)으로 대체되었다. 수완디 철자법(Ejaan Soewandi)으로도 불리는 공화국 철자법은 네덜란드 식민 통치의 잔재를 청산하기 위한 것으로 다음과 같은 특징을 지니고 있었다. 첫째, 후설 원순 고모음 /u/와 성문 파열음 /ʔ/를 u와 k로 표기하였다. 둘째, 전설 비원순 중고모음 /e/와 중설 중모음 /ə/를 구분하지 않고 e로 표기하였다. 셋째, 반복어를 ‘buku2’처럼 숫자 2를 사용해 표기할 수 있었다.

공화국 철자법은 1972년 8월 16일 대통령 결정 제57호에 의해 완성 철자법으로 대체되었다.³⁾ 완성 철자법은 유성 경구개 접근음 /j/, 유성 경구개 파열음 /j/, 무성 경구개 파열음 /c/, 경구개 비음 /ɲ/, 그리고 무성 연구개 마찰음 /x/를 각각 y, j, c, ny, 그리고 kh로 표기하였으며, 글자 f, v, z, q, x의 사용을 공식화하였다. 또한, 문장 부호와 외래어 표기에 관한 내용도 포함하였다. 완성 철자법은 급속한 사회 환경의 변화에 발맞추기 위해 1987년, 2009년, 2015년, 그리고 2022년에 개정되었다.⁴⁾ 2015년 제4차 완성 철자법은 EBI로 명칭을 변경하였지만, 2022년 제5차 완성 철자법, 즉 EYD V는 ‘완성 철자법’이란 명칭을 다시금 사용하고 있다.

3) 완성 철자법이 제정되기 전 개정 철자법(Ejaan Pembaharuan), 멀린도 철자법(Ejaan Melindo), 신 철자법(Ejaan Baru)이 논의된 적이 있으나 공식 철자법으로는 인정받지 못했다.

4) EBI까지의 완성 철자법의 변천은 Hemiti(2019)에 자세히 기술되어 있어 본고에서는 논외로 한다.

Ⅲ. EBI에서 EYD V로의 변화

1. 기술의 일관성 강화

EYD V는 가능한 한 예시를 로마자 순서대로 배열함으로써 기술의 일관성을 강화하고자 하였다. 파생어 분철에 관한 EBI의 예시 ‘me-nu-tup, me-ma-kai, me-nya-pu, me-nge-cat, pe-mi-kir, pe-no-long, pe-nga-rang, pe-nge-tik, pe-nye-but’을 ‘me-ma-kai, me-ngun-ci, me-nu-tup, me-nya-pu, pe-mi-kir, pe-nga-rang, pe-no-long, pe-nye-but’으로 기술한 것이 그 예의 하나이다.

또한, EYD V는 단어 분철의 이중 모음 예시에서 ‘au-la’를 삭제해 다른 이중 모음과의 일관성을 꾀하였다. EBI는 이중 모음의 예시를 논하면서 이중 모음 au만 두 개의 예시, 즉 ‘sau-da-ra’와 ‘au-la’를 제시하였는데, EYD V는 이 중에서 ‘au-la’를 삭제함으로써 다른 이중 모음과의 일관성을 도모하였다.

2. 기술의 구체성 강화

EYD V는 특정 학술 개념을 나타낼 때 의존 형태와 단어를 붙여 적는다고 기술하였다. 이러한 EYD V의 기술은 의존 형태와 단어를 붙여 적는다는 EBI의 기술보다 구체적이라고 할 수 있다.

또한, EYD V는 세 글자 이상으로 구성된 줄임 말 뒤에 마침표를 사용한다는 EBI의 기술에 ‘문서와 서신에 일반적으로 사용하는’이란 문구를 추가하였다. 이러한 EYD V의 기술은 마침표 사용에 관한 보다 구체적이고 명시적인 정보를 제공해 준다.

3. 불필요하거나 중복된 내용의 수정

EYD V는 EBI에서 발견되는 불필요하거나 중복된 내용을 다음과 같이 수정하였다.

첫째, EBI는 의존 형태가 머리글자 단어⁵⁾나 대문자 형태의 줄임 말과 결합할 때 붙임표를 사용한다고 기술하였다. 하지만 해당 기술은 머리글자 단어가 대문자 형태의 줄임 말을 함의한다는 측면에서 경제적이지 않다. EYD V는 이러한 사실을 고려해 의존 형태가 머리글자 단어와 결합할 때 붙임표를 사용한다고 기술하였다.

둘째, EBI는 ‘일반적으로 합성어(kata majemuk)로 불리는’이란 문구를 사용해 단어 결합을 부연하였다. 하지만 이러한 설명은 합성어가 곧 단어 결합이라는 오해를 불러일으킬 수 있다. 따라서 EYD V는 단어 결합을 기술할 때 해당 문구를 삭제하였다.

셋째, EBI는 줄임 말 항목명을 ‘Singkatan dan Akronim’으로 기술하였지만, EYD V는 이를 ‘Singkatan’으로 수정하였다. 인도네시아어 두문자어(akronim)는 영어 ‘laser’나 ‘NATO’처럼 하나의 단어로 발음되는 줄임 말만을 지칭하는데,⁶⁾ EBI는 이를 개별 알파벳으로 발음하는 줄임 말과 구분하기 위해 ‘singkatan’이란 용어를 항목명에 사용한 것으로 보인다. 하지만 이러한 용어 사용은 두문자어가 줄임 말(singkatan)에 속한다는 사실을 왜곡할 위험이 있다. 따라서 EYD V가 줄임 말 항목명을 ‘singkatan’으로 기술한 것은 바람직하다고 판단된다.

5) 본고에서 머리글자는 첫머리에 쓰는 대문자를 의미하고, 머리글자 단어는 첫머리에 대문자가 쓰인 단어를 지칭한다.

6) 본 연구는 인도네시아어 ‘akronim’의 한국어 번역어로 ‘두문자어’를 사용하였다. 하지만 인도네시아어 ‘akronim’은 한국어의 두문자어와는 다른 개념의 것이다.

4. 부연 설명 추가

EYD V는 오해를 불러일으킬 수 있는 단어 결합의 의미를 부연하였다. 단어 결합 ‘*ibu-bapak kami*’와 ‘*ibu bapak-kami*’를 각각 ‘우리 의 아버지와 어머니’와 ‘우리 아버지의 어머니(할머니)’로 뜻풀이한 것이 여기에 속한다.

EYD V는 글자를 이용한 수의 표기와 관련해서도 설명을 추가하였다. 즉 정수는 ‘*tiga puluh lima (35)*’처럼 독립적으로 적고, 분수는 ‘*tiga perempat (3/4)*’처럼 분모에 per-를 붙여 적는다고 설명하였다. 이와 관련해 EBI는 정수와 분수를 글자로 표기하는 예시만을 보일 뿐 아무런 설명도 제시하지 않았다.

EYD V는 또한 서수 표기에 관한 설명도 추가하였다. EBI는 ‘*abad XX*’, ‘*abad ke-20*’, ‘*abad kedua puluh*’ 등 서수 표기의 예시만을 제시하였지만, EYD V는 로마 숫자, 접두사 ke-와 아라비아 숫자의 결합, 또는 글자로 서수를 표기할 수 있다는 설명을 덧붙였다.

이 밖에 EYD V는 숫자와 접미사 -an을 붙임표로 연결한다는 설명과 지역명의 성분으로 사용된 수는 ‘*Limapuluhkoto*’의 경우처럼 붙여 표기한다는 설명도 추가하였다.

5. 새로운 내용 기술

EYD V는 EBI에 언급된 내용과 다르거나 언급되지 않은 내용을 새로이 기술하였다. 이를 정리하면 다음과 같다.

첫째, EYD V는 EBI에 쓰인 ‘후행하는’이란 표현을 삭제함으로써 의존 형태가 선행하는 단어와도 결합할 수 있음을 간접적으로 드러냈다. 그리고 이러한 사실을 뒷받침하기 위해 ‘*ayahanda*’, ‘*egosentris*’ 등을 예시로 제시하였다.

둘째, EYD V는 의존 형태와 이탤릭체 단어의 결합에 붙임표를 사용한다고 기술하였다. 그리고 그 예시로 ‘*pasca-reshuffle*’, ‘*anti-mainstream*’ 등을 제시하였다.

셋째, EYD V는 의존 형태 maha-와 신(神)의 이름이나 속성을 나타내는 단어를 띄어 적는다고 기술하였다. 이는 신의 이름이나 속성을 나타내는 단어 중 ‘esa’만을 띄어 적는다고 기술한 EBI와 대비된다. 즉 의존 형태 maha-와 단어 kuasa의 결합은 EBI에 따르면 ‘Mahakuasa’로 적어야 하지만, EYD V에 따르면 ‘Maha Kuasa’로 적어야 한다.

넷째, EYD V는 불변화사 per의 의미로 ‘melalui’도 제시하였다. 이러한 불변화사 per의 의미는 문장 ‘Dia menghubungiku per telepon.’에서 확인할 수 있다. 반면, EBI는 ‘demi’, ‘tiap’, 그리고 ‘mulai’만을 불변화사 per의 의미로 기술하였다.

다섯째, EYD V는 이니셜 형태의 인명은 줄임 말에 마침표를 사용하지 않는다고 기술하였다. 일례로 인명 ‘Lilis Suryaningsih’의 이니셜 ‘LS’ 뒤에는 마침표를 사용하지 않아야 한다.

여섯째, EYD V는 주소 표기에 일반적으로 사용하는 줄임 말을 두 개 이상의 글자로 적을 수 있으며 그 끝에 마침표를 사용한다고 기술하였다. 그리고 이에 대한 예시로 ‘Gedung’의 줄임 말 ‘Gd.’를 제시하였다.

일곱째, EYD V는 백분율과 같은 수치를 나타내기 위해 숫자를 사용한다고 기술하였다. 그리고 ‘5%’, ‘7 persen’ 등을 예시로 제시하였다.

여덟째, EYD V는 문장 맨 앞에 쓰인 숫자 형태의 수를 한 단어로 표기할 수 없으면 ‘sebanyak’, ‘sejumlah’, ‘sebesar’와 같은 단어를 그 앞에 적거나 문장 구조를 바꾼다고 기술하였다. 따라서 ‘25 naskah kuno tersimpan di lemari itu.’와 같은 문장은 ‘Sebanyak/Sejumlah/

Sebesar 25 naskah kuno tersimpan di lemari itu.’ 또는 ‘Di lemari itu tersimpan 25 naskah kuno.’처럼 적어야 한다. EBI는 이와 관련해 문장 맨 앞의 수는 글자로 적고 그 수를 한두 단어로 표기할 수 없을 때 문장 구조를 바꾼다고 기술하였다.

아홉째, EYD V는 한 단어로 표기할 수 있는 텍스트 안의 수는 글자로 적는다고 기술하였다. 이는 한두 단어로 표기할 수 있는 텍스트 안의 수는 글자로 적는다는 EBI의 내용과 대비된다. 즉 ‘Koleksi perpustakaan itu lebih dari 15 buku.’는 EBI에 따르면 옳지 않은 문장이지만, EYD V에 따르면 옳은 문장이다.

열째, EYD V는 ‘단일어’ 항목 외에 ‘복합어’ 항목을 설정하고 그 아래에 파생어, 반복어, 그리고 단어 결합을 기술하였다. 이는 단일어와 복합어 간의 대등한 관계를 반영한 결과이다. 반면, EBI는 파생어, 반복어, 그리고 단어 결합을 단일어와 대등하게 기술하였다. 이러한 EBI의 기술은 파생어, 반복어, 그리고 단어 결합의 공통점을 간과한 것으로 바람직하지 않다.

IV. EYD V의 개선할 점

EYD V는 III장의 논의를 토대로 EBI의 제 문제를 개선한 진일보한 완성 철자법으로 판단된다. 하지만 EYD V에도 개선이 필요한 문제가 잔재해 있다. 이번 장에서는 EYD V의 개선할 점을 고찰해 보도록 하겠다.

EYD V는 앞서 기술한 바대로 로마자 순서대로 예시를 배열하고자 노력하였다. 하지만 접사를 기술할 때는 단어 전체를 기준으로 예시를 배열한 반면, 의존 형태를 기술할 때는 의존 형태를 기준으로 예시를 배열하였다. 이러한 차이는 일관성 측면에서 바람직하지 않

다. 따라서 앞으로 일관된 기준을 가지고 예시를 재배열하는 노력이 있어야 할 것으로 보인다.

다음으로 EYD V는 의존 형태 중에서 *pasca-*, *pra-*, 그리고 *pramu-*의 경우만 두 개의 예시를 제시하였다. 다른 의존 형태의 예시가 모두 한 개인 점을 고려하면 이는 일관성 측면에서 바람직하지 않다. 따라서 이중 모음 *au*의 예시를 하나 삭제했던 것처럼 의존 형태 *pasca-*, *pra-*, 그리고 *pramu-*의 예시도 각각 하나씩 삭제하는 것이 바람직하다.

EYD V는 또한 온라인 인도네시아어대사전(Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan 2016b)과 배치되는 내용을 기술하였다. EYD V는 불변화사 *per*가 ‘*demi*’, ‘*tiap*’, ‘*mulai*’ 그리고 ‘*melalui*’의 의미를 지닌다고 기술하였는데, 온라인 인도네시아어대사전에 따르면 ‘*tiap*’의 의미를 지닌 *per*의 품사는 불변화사가 아니라 수사다. 이러한 불일치는 인도네시아어 사용자에게 혼동을 줄 수 있기에 속히 개선될 필요가 있다.

또한, EYD V는 인칭 대명사 *kau*만을 의존 형태가 아닐 때 띄어 적는다고 기술하였다. 이러한 기술은 다른 의존형 인칭 대명사는 독립 형태로 쓰이지 않는다는 오해를 불러일으키기 쉽다. 하지만 인도네시아어 표준 문법서는 시적인 말투에서 의존형 인칭 대명사 *ku-*를 독립 형태로도 사용한다고 기술하였다(Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan 2017: 333). 이러한 점을 고려하면 ‘의존 형태가 아닌 인칭 대명사 *ku*는 시적인 말투에서 다른 단어와 띄어 적을 수 있다.’는 기술을 EYD V에 추가하는 것이 바람직하다.

마지막으로 EYD V는 줄의 앞이나 뒤에 한 글자만이 남는 분절은 하지 않는다고 기술하였다. 이는 접미사 *-i*를 옆두에 둔 것으로 판단된다. EYD V가 접미사 *-i* 관련 예시를 추가했다는 점에서 이 사실을

엿볼 수 있다. 하지만 문제는 파생어 분철의 하위 항목에 기술된 위 내용이 단일어 예시도 다루고 있다는 점이다. EBI를 그대로 답습한 것으로 보이는 이러한 기술은 앞으로 개선될 필요가 있다.

V. 나가는 말

본 연구는 인도네시아어 철자법에 대한 이해를 넓히기 위해 EBI에서 EYD V로의 변화를 단어 표기를 중심으로 고찰하였다. 그 결과를 정리하면 아래 <표 1>과 같다.

<표 1> EBI에서 EYD V로의 변화

	EBI	EYD V
기술의 일관성 강화	예시를 로마자 순서대로 배열하지 않은 경우가 여럿 발견됨	가능한 한 예시를 로마자 순서대로 배열함
	이중 모음 au의 예시만 두 개를 제시함	이중 모음 au의 예시를 하나 삭제함
기술의 구체성 강화	의존 형태와 단어를 붙여 적는다고 기술함	특정 학술 개념을 나타낼 때 의존 형태와 단어를 붙여 적는다고 기술함
	세 글자 이상으로 구성된 줄임 말 뒤에는 마침표를 사용한다고 기술함	문서와 서신에 일반적으로 사용하는 두 글자가 넘는 줄임 말 뒤에는 마침표를 사용한다고 기술함
불필요하거나 중복된 내용의 수정	의존 형태가 머리글자 단어나 대문자 형태의 줄임 말과 결합할 때 붙임표를 사용한다고 기술함	의존 형태가 머리글자 단어와 결합할 때 붙임표를 사용한다고 기술함
	‘일반적으로 합성어로 불리는’이란 문구로 단어 결합을 부연함	‘일반적으로 합성어로 불리는’이란 문구를 삭제함
	줄임 말 항목명을 ‘Singkatan dan Akronim’으로 기술함	줄임 말 항목명을 ‘Singkatan’으로 기술함

부연 설명 추가	-	오해를 불러일으킬 수 있는 단어 결합의 의미를 설명함
	-	수를 글자로 표기하는 방법을 설명함
	-	서수 표기법을 설명함
	-	숫자와 접미사 -an을 붙임표로 연결한다고 설명함
	-	지역명의 성분으로 사용된 수는 붙여 표기한다고 설명함
새로운 내용 기술	의존 형태는 후행하는 단어와 결합한다고 기술함	‘후행하는’이란 표현을 삭제함으로써 의존 형태가 선행하는 단어와도 결합할 수 있음을 나타냄
	-	의존 형태와 이탤릭체 단어의 결합에 붙임표를 사용한다고 기술함
	의존 형태 maha-와 신의 이름이나 속성을 나타내는 단어들 esa는 띄어 적는다고 기술함	의존 형태 maha-와 신의 이름이나 속성을 나타내는 단어는 띄어 적는다고 기술함
	불변화사 per는 ‘demi’, ‘tiap’, 그리고 ‘mulai’와 같은 의미를 지닌다고 기술함	불변화사 per는 ‘demi’, ‘tiap’, ‘mulai’, 그리고 ‘melalui’와 같은 의미를 지닌다고 기술함
	-	이니셜 형태의 인명은 줄임 말에 마침표를 사용하지 않는다고 기술함
	-	주소 표기에 일반적으로 사용하는 줄임 말을 두 개 이상의 글자로 적을 수 있으며 그 끝에 마침표를 사용한다고 기술함
	-	백분율과 같은 수치를 나타내기 위해 숫자를 사용한다고 기술함

	문장 맨 앞의 수는 글자로 적고 그 수를 한두 단어로 표기할 수 없으면 문장 구조를 바꾼다고 기술함	문장 맨 앞에 쓰인 숫자 형태의 수를 한 단어로 표기할 수 없으면 'sebanyak', 'sejumlah', 'sebesar'와 같은 단어를 그 앞에 적거나 문장 구조를 바꾼다고 기술함
	한두 단어로 표기할 수 있는 텍스트 안의 수는 글자로 적는다고 기술함	한 단어로 표기할 수 있는 텍스트 안의 수는 글자로 적는다고 기술함
	-	복합어 항목을 설정함

이와 같은 연구 결과는 철자 사용의 편리성과 명확성 그리고 철자법 기술의 온전함을 꾀하기 위해 EBI를 EYD V로 개정하였음을 시사한다. 이러한 시사점을 토대로 EYD V를 EBI보다 진일보한 완성 철자법으로 규정할 수 있다. 하지만 예시 제시의 일관성 부족, 내용의 결점 등 EYD V에도 개선할 점이 잔재해 있다. 이러한 EYD V의 문제점은 앞으로 속히 개선될 필요가 있다.

본 연구의 결과는 인도네시아어 쓰기 교육의 기초 자료로 활용될 수 있을 것이다. 특히 글쓰기 수업의 참고서나 글쓰기 첨삭의 지침서로 유용할 것이다. 또한, 인도네시아어 철자법과 말레이어 철자법의 비교에도 활용될 수 있을 것이다. 그리고 더 나아가 인도네시아어와 말레이어를 함께 다루는 국내 고등 교육 현장에서 두 언어를 분별해 교육하는 데 도움이 될 수 있을 것이다.

부록: EBI와 EYD V 비교⁷⁾

1. 단일어(kata dasar)

1) 하나의 단위로 표기함 → 독립적으로 표기함⁸⁾

2) 예시

n/a → ramai

Kantor pajak penuh sesak. → kantor

Saya pergi ke sekolah. → pergi

Buku itu sangat tebal. → sangat

2. 복합어(kata turunan)

n/a → ‘복합어’ 항목을 설정함

3. 파생어(kata berimbuhan)

1) ‘파생어’ 항목으로 따로 기술함 → ‘복합어’ 항목 아래에 기술함

2) 접사 표기

(1) 접사(접두사, 접요사, 접미사, 그리고 접두사와 접미사의 결합)는 어기(bentuk dasar)와 붙여 적음 → 접사(접두사, 접요사, 접미사, 그리고 접두사와 접미사의 결합)와 결합하는 단어는 접사와 붙여 적음

(2) 예시

n/a → *dijual* 등

3) 차용 접사

(1) ‘접사 표기’ 항목의 주(註)로 설명함 → 설명 없이 ‘접사 표기’ 항목의 예시로만 제시함

(2) 예시

접사를 기준으로 로마자 순서대로 배열함 → 단어를 기준으로 로마자 순서대로 배열함

sukuisme, *seniman*, *kamerawan*, *gerejawi* → *gerejawi*, *kamerawan*, *seniman*, *sukuisme*

4) 의존 형태

7) 부록은 Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan(2016a)과 Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi(2022)를 사용해 작성하였다.

8) 화살표 왼쪽은 EBI의 내용이고, 화살표 오른쪽은 EYD V의 내용이다.

(1) 의존 형태는 후행하는 단어와 붙여 적음 → 의존 형태와 결합하는 단어는 특정 학술 개념을 나타낼 때 붙여 적음

(2) 예시

① 단어를 기준으로 로마자 순서대로 배열함 → 의존 형태를 기준으로 로마자 순서대로 배열함

dekameter, demoralisasi → *demoralisasi, dekameter*

infrastruktur, inkonvensional → *inkonvensional, infrastruktur*

kontraindikasi, kosponsor → *kosponsor, kontraindikasi*

② n/a → *lokakarya* 등

(3) 의존 형태와 대문자

① 의존 형태는 머리글자 단어나 대문자 형태의 줄임 말과 붙임표(-)로 연결함 → 의존 형태는 머리글자 단어와 붙임표(-)로 연결함

② ‘의존 형태’ 항목의 주(註)로 기술함 → 다른 항목으로 기술함

③ 예시

n/a → *non-Korpri*

n/a → *pasca-Orba*

pan-Afrikanisme → *pan-Afrika*

(4) 의존 형태와 이탤릭체

① n/a → 의존 형태와 결합하는 이탤릭체 단어는 붙임표(-)로 연결함

② 예시

n/a → *anti-mainstream* 등

(5) 의존 형태 maha-

① ‘의존 형태 maha-는 신의 이름이나 속성을 나타내는 복합어 앞에서 띄어 적고 머리글자를 사용함’과 ‘의존 형태 maha-는 신의 이름이나 속성을 나타내는 단일어 앞에서 단어 esa를 제외하고 붙여 적음’을 따로 기술함 → ‘예외적으로 의존 형태 maha-는 신의 이름이나 속성을 나타내는 단일어 또는 파생어와 띄어 적고 머리글자를 사용함’으로 기술함

② 예시

Tuhan Yang *Mahakuasa* menentukan arah hidup kita. → Tuhan Yang *Maha Kuasa* 등

4. 반복어

1) 단어 결합은 첫 번째 구성 요소를 반복해 표기함

‘반복어’ 항목의 주(註)로 기술함 → ‘반복어’ 항목의 b로 기술함

2) 예시

- (1) 로마자 순서대로 배열하지 않음 → 로마자 순서대로 배열함
- (2) n/a → cas-cis-cus
n/a → dag-dig-dug

5. 단어 결합

1) 구성 요소 표기

- (1) 일반적으로 합성어(kata majemuk)로 불리는 단어 결합(전문어 포함)의 구성 요소는 띄어 적음 → 단어 결합(전문어 포함)의 구성 요소는 띄어 적음

(2) 예시

- ① 로마자 순서대로 배열하지 않음 → 로마자 순서대로 배열함
- ② n/a → ibu kota 등

2) 오해를 불러일으킬 수 있는 단어 결합은 구성 요소 간에 붙임표를 첨가함

- (1) 의미를 설명하지 않음 → 의미를 설명함
- (2) 예시

ibu-bapak kami → *ibu-bapak kami* ‘ibu dan bapak kami’ 등

3) 접두사와 접미사 사용

‘접두사나 접미사와 결합하는 단어 결합은 띄어 적음’ 항목에 이어 ‘접두사와 접미사가 모두 결합하는 단어 결합은 붙여 적음’ 항목을 기술함 → 위 두 항목의 순서를 반대로 기술함

4) 결속된 단어 결합

- (1) 결속된 단어 결합은 붙여 적음 → 다음 단어 결합은 붙여 적음
- (2) 예시

adakala → *adakalanya* 등

6. 단어 분철

1) 단일어

(1) 단모음 eu

- ① n/a → 단모음 eu는 분철하지 않음
- ② 예시

n/a → *ci-leun-cang* 등

(2) ‘이중 모음은 분철하지 않음’ 예시

au-la → n/a

(3) ‘모음자 사이에 자음자(자음자 결합 포함)가 있으면 자음자 앞에서 분철함’ 예

시

로마자 순서대로 배열하지 않음 → 로마자 순서대로 배열함

- (4) ‘연속되는 두 개의 자음자가 있으면 그 사이에서 분철함’ 예시
cap-lok → n/a 등

- (5) ‘각각 하나의 소리를 나타내는 세 개 이상의 자음자가 연속하면 첫 번째 자음자와 두 번째 자음자 사이에서 분철함’ 예시

① 로마자 순서대로 배열하지 않음 → 로마자 순서대로 배열함

② n/a → am-bruk

- (6) 하나의 소리를 나타내는 자음자 결합은 분철하지 않음

① 위 (5)의 주(註)로 기술함 → 다른 항목으로 기술함

② 예시

bang-sa → n/a 등

2) 복합어

(1) 어기와 형성 요소

① 복합어는 가능한 한 어기와 형성 요소 사이에서 분철함 → 파생어는 어기와 형성 요소 사이에서 분철함

② 예시

n/a → ke-kasih 등

(2) 어기 변화가 동반되는 파생어 분철

① ‘복합어는 가능한 한 어기와 형성 요소 사이에서 분철함’ 항목의 첫 번째 주(註)로 기술함 → 다른 항목으로 기술함

② 예시

로마자 순서대로 배열하지 않음 → 로마자 순서대로 배열함

me-nu-tup, me-ma-kai, me-nya-pu, me-nge-cat, pe-mi-kir, pe-no-long,
pe-nga-rang, pe-nge-tik, pe-nye-but → me-ma-kai, me-ngun-ci, me-nu-tup,
me-nya-pu, pe-mi-kir, pe-nga-rang, pe-no-long, pe-nye-but

(3) 접요사와 결합한 단어의 분철

‘복합어는 가능한 한 어기와 형성 요소 사이에서 분철함’ 항목의 두 번째 주(註)로 기술함 → 다른 항목으로 기술함

(4) 줄의 앞이나 뒤에 한 글자만이 남는 분철은 하지 않음

① ‘복합어는 가능한 한 어기와 형성 요소 사이에서 분철함’ 항목의 세 번째 주(註)로 기술함 → 다른 항목으로 기술함

② 예시

올바른 분철만을 예시로 제시함 → 잘못된 분철의 예시도 함께 제시함

3) 한 단어가 두 개 이상의 성분으로 되어 있고 그 성분 중의 하나가 다른 성분과 결합할 수 있는 경우

(1) 각각의 성분은 단일어처럼 분철함 → n/a

(2) 예시

biografi bio-grafi bi-o-gra-fi → biografi bio-grafi 등

4) 인명

(1) 줄의 끝에 놓인 두 개 이상의 요소로 구성된 인명은 요소 간에 분철함 → 줄의 끝에 놓인 두 개 이상의 단어로 구성된 인명은 단어 간에 분철함

(2) 예시

Lagu “Indonesia Raya” digubah oleh Wage Rudolf Supratman. → Lagu “Indonesia Raya” dikumandangkan pada Kongres Pemuda II oleh Wage Rudolf Supratman. 등

5) 줄임 말

(1) 두 개 이상의 글자로 된 고유 명사와 칭호의 줄임 말은 분철하지 않음 → 줄임 말은 분철하지 않음

(2) 예시

① 올바른 분철의 예시를 제시하고 그 아래에 잘못된 분철의 예시를 주(註)로 제시함 → 잘못된 분철의 예시를 먼저 제시하고 그 아래에 올바른 분철의 예시를 제시함

② Ia bekerja di DLLAJR. → n/a 등

7. 전치사 예시

n/a → Mereka ada *di* mana-mana. 등

8. 불변화사

1) ‘불변화사 -lah, -kah, 그리고 -tah는 선행하는 단어와 붙여 적음’ 예시

n/a → Bertepuk tangan~~lah~~ mengikuti irama!

2) ‘불변화사 pun은 선행하는 단어와 띄어 적음’ 예시

Jangankan dua kali, satu kali *pun* engkau belum pernah berkunjung ke rumahku.
→ Jangankan dua kali, sekali *pun* engkau belum pernah berkunjung ke rumahku.

3) 접속사와 불변화사 pun

(1) 접속사의 구성 요소인 불변화사 pun은 붙여 적음 → 접속사의 일부인 pun은 붙여 적음

(2) ‘불변화사 pun은 선행하는 단어와 띄어 적음’ 항목의 주(註)로 기술함 → 다른

항목으로 기술함

(3) 예시

n/a → *Sekalipun* teman dekat, dia belum pernah sekali pun datang ke rumahku.
등

4) 불변화사 per

(1) ‘demi’, ‘tiap’, 또는 ‘mulai’를 의미하는 불변화사 per는 후행하는 단어와 띄어
적음 → ‘demi’, ‘tiap’, ‘mulai’ 또는 ‘melalui’를 의미하는 불변화사 per는 후행
하는 단어와 띄어 적음

(2) 예시

n/a → Dia menghubungiku *per* telepon.

9. 줄임 말과 두문자어

1) 항목명

Singkatan dan Akronim → Singkatan

2) 인명, 칭호, 호칭, 직함, 또는 계급명

(1) 인명, 칭호, 호칭, 직함, 또는 계급명의 줄임 말은 각 구성 요소 뒤에 마침표를
사용함 → 인명, 칭호, 호칭, 또는 계급명의 줄임 말은 각 구성 요소 뒤에 마침표
를 사용함

(2) 예시

n/a → *dr. dokter* 등

3) 이니셜 형태의 인명

(1) n/a → 이니셜 형태의 인명은 줄임 말에 마침표를 사용하지 않음

(2) 예시

n/a → *LS Lilis Suryaningsih*

4) 머리글자

(1) ‘정부기관 및 헌법 기관의 이름, 교육 기관의 이름, 단체 또는 조직의 이름 그리
고 공식 문서의 이름에 사용된 단어의 첫 글자로 구성된 줄임 말은 대문자로 적
고 마침표를 사용하지 않음’과 ‘고유 명사에 해당하지 않는 단어의 첫 글자로
구성된 줄임 말은 대문자로 적고 마침표를 사용하지 않음’을 a와 b로 나눠 기
술함 → ‘단어의 첫 글자로 구성된 줄임 말(두문자어 포함)은 대문자로 적고 마
침표를 사용하지 않음’으로 기술함

(2) 예시

① 로마자 순서대로 배열하지 않음 → 로마자 순서대로 배열함

② n/a → *BIG Badan Informasi Geospasial*

5) 세 글자 이상으로 구성된 줄임 말

- (1) 세 글자 이상으로 구성된 줄임 말은 뒤에 마침표를 사용함 → 문서나 서신에서 일반적으로 사용하는 두 글자가 넘는 줄임 말은 뒤에 마침표를 사용함
- (2) 아래 6)과 다른 항목으로 기술함 → 하나의 항목에서 5)와 아래 6)을 a와 b로 나눠 기술함
- (3) 예시
 - ① 로마자 순서대로 배열하지 않음 → 로마자 순서대로 배열함
 - ② dll. dan lain-lain → dll. *dan lain-lain* 등

6) 두 글자로 구성된 줄임 말

- (1) 서신에서 일반적으로 사용하는 두 글자로 구성된 줄임 말은 뒤에 마침표를 각각 사용함 → 문서나 서신에서 일반적으로 사용하는 두 글자로 구성된 줄임 말은 각각의 글자 뒤에 마침표를 사용함
- (2) 예시
 - ① 로마자 순서대로 배열하지 않음 → 로마자 순서대로 배열함
 - ② a.n. atas nama → a.n. *atas nama* 등

7) 주소 표기

- (1) n/a → 주소 표기에 일반적으로 사용하는 줄임 말은 두 개 이상의 글자로 적을 수 있으며 그 끝에 마침표를 사용함
- (2) 예시
 - n/a → Gd. Tabrani Gedung Tabrani 등

8) 화학 기호, 단위, 화폐

- (1) 화학 기호, 크기, 용적, 무게의 단위, 그리고 화폐의 줄임 말은 뒤에 마침표를 사용하지 않음 → 크기, 용적, 무게의 단위, 화학 기호, 그리고 화폐의 줄임 말은 뒤에 마침표를 사용하지 않음
- (2) 예시
 - kg kilogram → kg kilogram 등

9) 고유 명사 두문자어(akronim)

각 단어의 첫 글자로 구성된 고유 명사 두문자어는 대문자로 적고 마침표를 사용하지 않음 → 고유 명사란 표현 없이 위 4)의 머리글자 항목에서 ‘(두문자어 포함)’으로 기술됨

10. 숫자와 수

- 1) 아라비아 숫자나 로마 숫자는 수 또는 번호의 상징으로 사용함
항목명 아래에 번호를 매기지 않고 기술함 → 항목명 아래에 번호를 매겨 기술함

2) 수와 글자

(1) 한두 단어로 나타낼 수 있는 텍스트 안의 수는 글자로 적음 → 한 단어로 나타낼 수 있는 텍스트 안의 수는 글자로 적음

(2) 예시

Koleksi perpustakaan itu lebih dari *satu juta* buku. → Koleksi pribadi saya lebih dari *seribu* buku.

3) 단위와 수치

(1) 숫자는 길이, 무게, 면적, 부피, 시간의 단위와 화폐 가치를 나타내기 위해 사용함 → 숫자는 길이, 무게, 면적, 부피, 시간과 같은 단위 및 화폐 가치와 백분율과 같은 수치를 나타내기 위해 사용함

(2) 예시

n/a → 5%

n/a → 7 persen

4) 문장 맨 앞

(1) ‘문장 맨 앞의 수는 글자로 적음’과 ‘문장 맨 앞의 수를 한두 단어로 표기할 수 없으면 문장 구조를 바꿈’을 하나의 항목 안에서 a와 b로 기술함 → ‘문장 맨 앞에 쓰인 숫자 형태의 수를 한 단어로 표기할 수 없으면 *sebanyak, sejumlah, sebesar*와 같은 단어를 그 앞에 사용하거나 문장 구조를 바꿈’으로 기술함

(2) 예시

Tiga pemenang sayembara itu diundang ke Jakarta. → n/a 등

5) 큰 수를 나타내는 숫자 예시

Dia mendapatkan bantuan *250 juta* rupiah untuk mengembangkan usahanya. →

Dia mendapatkan bantuan *90 juta* rupiah untuk mengembangkan usahanya. 등

6) 주소

(1) 숫자는 주소(도로, 집, 아파트, 또는 방)에 번호를 붙이기 위해 사용됨 → 숫자는 주소(도로, 집, 아파트, 또는 방)의 부분으로 사용됨

(2) 예시

Jalan Tanah Abang I/15 → Jalan Kartika I/15 등

7) 저작이나 경전

(1) 숫자는 저작의 부분 또는 경전의 장에 번호를 매기기 위해 사용됨 → 숫자는 저작 또는 경전의 부분에 번호를 매기기 위해 사용됨

(2) 예시

Bab X, Pasal 5, halaman 252 → Bab II, Pasal 3, halaman 13 등

8) 글자를 이용한 수의 표기

- (1) 글자를 이용한 수의 표기는 아래와 같이 행해짐 → 법 규정, 증서, 그리고 영수증 등에서 글자를 이용한 수의 표기는 아래와 같이 행해짐
 - (2) a. 정수 → a. 정수는 독립적으로 적음
 - (3) b. 분수 → b. 분수는 분모 앞에 per-를 붙여 적음
 - (4) 예시
tiga puluh (30) → tiga puluh lima (35)
tiga perempat (3/4) → tiga perempat (3/4)
- 9) 서수
- (1) 서수 표기는 다음 방식으로 행해질 수 있음 → 서수 표기는 로마 숫자, 접두사 ke-와 아라비아 숫자의 결합, 또는 글자를 사용할 수 있음
 - (2) 예시
abad XX → abad VII 등
- 10) 숫자 표기와 접미사 -an
- (1) 접미사 -an과 결합하는 숫자의 표기는 다음 방식을 따름 → 숫자와 접미사 -an은 붙임표로 연결함
 - (2) 예시
tahun 1950-an (tahun seribu sembilan ratus lima puluhan) → tahun 2000-an (tahun dua ribuan) 등
- 11) 숫자와 글자를 동시에 사용하는 수의 표기
- (1) ‘숫자와 글자를 동시에 사용하는 수의 표기는 법 규정, 증서, 그리고 영수증에서 행해짐’과 ‘숫자와 그 뒤에 글자를 적는 수의 표기는 다음과 같이 실시함’을 따로 기술함 → ‘법 규정, 증서, 또는 영수증에서 수는 숫자로 적을 수 있고 그 뒤에 글자를 병기할 수 있음’으로 기술함
 - (2) 예시
Bukti pembelian barang seharga Rp5.000.000,00 (lima juta rupiah) ke atas harus dilampirkan dalam laporan pertanggungjawaban. → n/a 등
- 12) 수와 지역명
- (1) 지역명의 성분으로 사용된 수는 글자로 적음 → 지역명의 성분으로 사용된 수는 글자로 적고 붙여 표기함
 - (2) 예시
n/a → Limapuluhkoto 등
11. 대명사 kau-
- 1) n/a → 의존 형태가 아닌 대명사 kau는 다른 단어와 띄어 적음
 - 2) 예시

인도네시아어 철자법(EBI)에서 제5차 완성 철자법(EYD V)으로의 변화 251

n/a → Aku ingin *kau* bersungguh-sungguh dengan apa yang kaukatakan. 등

12. 관사 *si*와 *sang*

1) *sang*이 신의 이름을 구성하는 요소이면 *sang*의 첫 번째 글자를 대문자로 적음 →
단어 *sang*이 신의 이름을 구성하는 요소이면 머리글자로 적음

2) 예시

① *si*와 *sang*을 나뉘 기술하지 않음 → *si*와 *sang*을 나뉘 기술함

② *Sang* adik mematuhi nasihat *sang* kakak. → *Sang* adik mematuhi nasihat *sang* kakak.

Dalam cerita itu *si* Buta berhasil menolong kekasihnya. → Dalam cerita itu *si* Pitung berhasil menolong penduduk.

참고문헌

- 강보선. 2013. “한글 맞춤법 교육 내용 연구.” 『국어교육연구』 31: 1-30.
- 김영일. 2020. “대학생의 글쓰기에 나타난 <한글 맞춤법>의 오류 유형 분석.” 『교양 교육 연구』 14(6): 189-209.
- 안영호. 1975. “말레이시아어와 인도네시아어 비교연구: 발전과정에 있어서 외세의 영향으로 인한 차이점 고찰.” 한국외국어대학교 석사학위논문.
- _____. 1976. “말레이시아어와 인도네시아어의 통일철자법에 관한 고찰.” 『한국외국어대학교 논문집』 9(1): 223-246.
- _____. 2004. “말레이어 철자법과 그 변천에 관한 고찰.” 『외국어교육논집』 19: 133-153.
- Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan. 2016a. “Pedoman Umum Ejaan Bahasa Indonesia.” https://badanbahasa.kemdikbud.go.id/laman_bahasa/sites/default/files/PUEBI.pdf(검색일: 2023.08.20.)
- _____. 2016b. “Kamus Besar Bahasa Indonesia Edisi Ke-5 Daring.” <https://kbbi.kemdikbud.go.id/>(검색일: 2023.08.15.)
- _____. 2017. *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia Edisi Ke-4*. Jakarta: Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan.
- Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi. 2022. “Keputusan Kepala Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan

Teknologi Republik Indonesia Nomor 0424/I/BS.00.01/2022 tentang Ejaan Bahasa Indonesia yang Disempurnakan.” https://badanbahasa.kemdikbud.go.id/resource/doc/files/SK_EYD_Edisi_V_16082022.pdf(검색일: 2023.08.20.)

Herniti, Ening. 2019. “Sejarah Ejaan Bahasa Indonesia: Dari Masa Pemerintahan Belanda hingga Masa Pemerintahan Joko Widodo.” S. Nafsiyah, T. T. Prabowo, Sujadi, and E. Herniti (eds.), *Islam dalam Goresan Pena Budaya*. Yogyakarta: DIVA Press. pp. 179-206.

Krishandini. 2015. “Sejarah Perkembangan Ejaan di Indonesia.” W. Wijayanto (ed.), *Cendekia Bahasa: Pengantar Penulisan Ilmiah*. Bogor: PT Penerbit IPB Press. pp. 11-18.

Pamungkas, Sri. 2012. *Bahasa Indonesia dalam Berbagai Perspektif Dilengkapi dengan Teori, Aplikasi, dan Analisis Penggunaan Bahasa Indonesia Saat Ini*. Yogyakarta: Penerbit ANDI.

(2023.09.28. 투고, 2023.10.10. 심사, 2023.10.19. 게재확정)

<Abstract>

Transformation from the Original Indonesian Spelling System (EBI) to the Fifth Edition of the Enhanced Spelling of the Indonesian Language (EYD V): Focusing on Word Spelling

Juyoung LEE

(Hankuk University of Foreign Studies)

This study analyzes transformation from the original Indonesian Spelling System (EBI) to the Fifth Edition of the Enhanced Spelling of the Indonesian Language (EYD V) in terms of word spelling. To this end, it examines changes in the Romanization of the Indonesian language and compares the original EBI with EYD V in terms of word spelling. Subsequently, it examines matters to be improved for EYD V. The analytic results showed that EYD V provides revised and supplemented contents compared to the original EBI by improving issues, such as a lack of consistency and concreteness in descriptions, unnecessary or duplicated descriptions, et cetera. Furthermore, it was found that EYD V exhibits areas for improvement regarding issues, such as insufficient consistency in the presentation of examples and discrepancies in the details of lexical descriptions. The findings of this study regarding the latest Indonesian spelling system are expected to practically serve as base data for Indonesian writing education and as significant data to compare

인도네시아어 철자법(EBI)에서 제5차 완성 철자법(EYD V)으로의 변화 255

Indonesian orthography with Malay orthography.

Key Words: EBI, EYD V, word spelling, writing education

